

Jacques Aubergy

Del espejo roto a la posible mosaica

Editor y traductor francés

jaubergy@latinoir.fr

Desde 2014, la editorial francesa L'atinoir publica una selección de cuentos de autoras y autores de Centroamérica. Invitados por Sergio Ramírez, desde cada uno de los países de la región, seis escritores, entre los que participaron el año anterior al encuentro Centroamérica cuenta ideado y organizado por el escritor nicaragüense, entregan tres textos a la editorial y luego uno se escoge para su traducción y publicación bilingüe en edición impresa y en versión electrónica (e-pub).

Cada edición es prologada para que más allá de su presentación, se comente acerca de la diversidad, la calidad y la originalidad de los cuentos y se brinde así al lector francés una forma de contextualización. El libro sale a la venta unas semanas antes del encuentro Centroamérica cuenta del año siguiente.

Hay que aclarar que esta empresa no ha nacido de ninguna voluntad o de cualquier proceso editorial; se debe única y exclusivamente a la invitación de la embajada de Francia en Nicaragua en febrero de 2013 para participar al primer encuentro Centroamérica cuenta en la ciudad de Granada. Editorial que publica desde hace diez años casi exclusivamente libros de narrativa y ensayística latinoamericana con el propósito de hacer llegar su interesante y original idiosincrasia al lector francés, L'atinoir no dudó en aprovechar esta oportunidad para descubrir y conocer la literatura de esta parte del continente y desde luego, con el mismo afán en transmitirla abriendo su catálogo a nuevos autores.

Hoy, después de la tercera entrega de selección de cuentos, el balance de lo que podríamos llamar resultados ideológicos es mucho más mejor aunque todavía modesto que los

resultados económicos. Situación perfectamente asumida ya que éramos conscientes de por lo menos dos limitantes para no decir dos dificultades en lanzar esta iniciativa en la actividad editorial actual. Uno corresponde a la casi nula importancia del cuento como género literario en el espacio literario francés y el otro viene de la poca presencia de la literatura centroamericana debida a su escaso interés entre los editores, los críticos, los traductores, los universitarios y por tanto, de limitado acceso para los lectores.

Sergio Ramírez en el primer prólogo comentaba sobre el conjunto de las obras propuestas:

Nuevas capas de realidad se forman sobre las antiguas, pero todas conviven al mismo tiempo en una especie de anacronismo simultáneo, con ciertos rasgos de modernidad que provienen casi todos del fenómeno de la globalización [...]

En la vida cotidiana de hoy, donde el pasado sigue aún vivo, y se traslapa con el presente, hay no pocas historias que contar. Los narradores aquí reunidos, que pertenecen a nuestras últimas generaciones de escritores, se asoman a ese pasado con visión crítica, y extraen de la realidad del presente los elementos con que construyen el mundo de la imaginación, paralelo a esa realidad que sigue sorprendiéndonos por sus anormalidades, como si ella misma fuera fruto de la imaginación.

Nuestros escritores, al mostrar como escribimos, también muestran al mundo lo que somos y la realidad tan llena de contrastes en que vivimos. Es una buena manera de trazar el mapa de Centroamérica. Una geografía lúcida que sólo puede ser descrita con las palabras. (80).

En el preámbulo de la segunda entrega, Gioconda Belli, observaba y anunciaba lo siguiente:

Esta colección de cuentos de nuevos autores centroamericanos es una grata sorpresa de principio a fin. Vemos surgir en ella una mirada literaria que explora no sólo las realidades externas, no sólo los acostumbrados contextos regionales sino su efecto en la siquis y existencia de los personajes.

Hay drama, por tanto, y también comedia, un humor sofisticado pero también fresco. Cada autor, ya con una voz propia plenamente desarrollada, usa las técnicas del cuento con maestría y nos sumerge en situaciones inesperadas donde la imaginación y la realidad se acompañan sin fisuras. (71).

Podríamos perfectamente concluir esta breve comunicación con el prólogo de Carlos Cortés para la última entrega:

Como he escrito en otras oportunidades, el problema al que se enfrentó la circulación de la literatura centroamericana, dentro y fuera de la región, fue la ausencia de una tradición común posterior al periodo del *boom* y de la internacionalización de la novela latinoamericana. La ausencia de un espejo colectivo en el cual reconocerse, reconciliarse consigo misma y unir las piezas del complejo rompecabezas de identidades que es su identidad.

Durante su historia moderna, Centroamérica careció de una industria cultural autóctona y sus obras literarias esenciales, desde la *Rusticatio Mexicana* (1767) del jesuita Rafael Landívar hasta textos contemporáneos como *Imitación de Guatemala* (2014) y *1986. Cuentos completos* (2014) de Rodrigo Rey Rosa, se han publicado fuera del istmo incorporándose a un sistema de recepción internacional.

En los últimos 25 años, la lectura de la cultura centroamericana se ha visto determinada por factores como el agotamiento de la literatura social y del testimonio político, el peso específico de la novela –en detrimento de la poesía y el cuento–, la debilidad de las industrias creativas locales y la ausencia de políticas de apoyo a la traducción, edición y difusión.

Todo esto contrasta con la creciente notoriedad de nuestra narrativa en el mundo iberoamericano, como lo demuestran los relatos de esta antología, incluso en el ámbito mundial. La ficción centroamericana más reciente se aparta de los estereotipos al uso durante la guerra civil y la posguerra, tanto como de la temática agraria, e indaga en la condición humana, la búsqueda de las identidades individuales y de la intimidad bajo el acoso constante del desencanto, la violencia y los tiempos hipermodernos. (98).

La tarea que nos hemos asignado, una tarea de divulgación y de promoción, ha sido apoyada con mucho interés y entusiasmo por traductoras y traductores. A cambio de su generosa contribución, han recibido con un gran gusto y un cierto orgullo una nueva y rica experiencia al trasladar lo imaginado y escrito por los cuentistas que tradujeron. Para todos, este trabajo ha sido un descubrimiento y un enriquecimiento profesional. La mayoría de ellos han repetido cada año y quieren seguir en el futuro con sus contribuciones.

Por otra parte fue muy interesante escuchar el joven escritor guatemalteco Rodrigo Fuentes (quien participó en Centroamérica cuenta 2014 y fue publicado en la entrega de 2015) invitado en junio de este año para presentar en Francia un libro de cuentos¹ en tres lugares y ambientes distintos como la Universidad Aix-Marseille, una librería de Marsella y el pequeño centro cultural privado de un pueblo de Provenza. El mismo autor tuvo un reconocimiento crítico importante con una reseña de otro libro bilingüe publicado por L'atinoir² en versión electrónico en el número del 10 de marzo de 2016 de la prestigiosa revista cultural *Les lettres françaises*.³

Rodrigo Fuentes comentó ante un público atento y cautivo de la intensa actividad literaria compartida con otras escritoras y otros escritores de América Latina en trabajos de edición, traducción y creación como la muy lograda iniciativa cooperativa de la editorial *Traviesa* exclusivamente distribuida por la vía electrónica⁴ que L'atinoir dará próximamente a conocer con la traducción de una antología curada por el escritor argentino Federico Falco con textos de los escritores.

Mencionaremos también la próxima traducción de dos otros libros de cuentos de dos escritores guatemaltecos, Francisco Alejandro Méndez y Arnoldo Gálvez, que conocimos, el primero por su participación a Centroamérica cuenta en 2013 y publicado en la entrega de 2014 y el segundo por recomendación de Rodrigo Fuentes.

Más original e inesperado ha sido el pedido que nos dirigió un taller de lecturas de la ciudad de Montpellier para establecer contactos con la escritora hondureña Jessica Sánchez después de haber conocido su cuento publicado en la edición de 2015 de *L'Amérique centrale raconte/Centro América cuenta*.

Por fin, y a la espera de muchos otros proyectos, la autora Carla Pravisani cuyo cuento ha sido publicado para Costa Rica en la entrega del año 2016, ha escrito el prefacio de la novela de próxima publicación en L'atinoir, *Sacrificios en días santos* del escritor argentino Antonio dal Masetto.

¹ *Des animaux très sensibles*, Marseille: L'atinoir, 2016.

² *Amir et autres histoires/Amir y otras historias*, Marseille: L'atinoir E-pub, 2016.

³ Ver: <http://www.leslettresfrançaises.fr/wpcontent/uploads/2016/03/2016031001LF135-WEB.pdf>.

⁴ Ver: www.mastraviesa.com.

Sergio Ramírez en su prólogo ya citado habla de “pedazos de un espejo roto” al evocar lo que podríamos llamar la “vecindad distante” de los países centroamericanos y señala que “la literatura contribuye a alentar en la búsqueda de una identidad nada menos que volver a juntar los pedazos de este espejo para reflejar nuestra imagen”.

Por nuestra parte seguiremos observando y saludando los esfuerzos y logros de la literatura centroamericana aportando nuestras piedrecitas a la composición de una posible mosaica.

Bibliografía

L'Amérique centrale raconte (2014) / Centroamérica cuenta (2014). Autores: Carlos Cortés, Elena Salamanca, Francisco Alejandro Méndez, María Eugenia Ramos, Ulises Juárez Polanco, Carlos Wynter. Prefacio Sergio Ramírez. Trad. Charlotte Coing, Sebastien Rutés, Marie-Neige et Jean-Jacques Fleury, Jacques Aubergy. Marsella: L'atinoir, 2014.

L'Amérique centrale raconte (2015) / Centroamérica cuenta (2015). Autores: Guillermo Barquero, Vanessa Núñez Handal, Rodrigo Fuentes, Jessica Sánchez, José Adiak Montoya, Melanie Taylor Herrera. Preámbulo Gioconda Belli. Trad. Jacques Aubergy, Charlotte Coing, Françoise Escarpit, Jean-Jacques y Marie-Neige Fleury, Emmanuel Gabay, Jennifer Seigle. Marsella: L'atinoir, 2015.

L'Amérique centrale raconte 2016 / Centroamérica cuenta 2016. Autores: Carla Pravisani, Jacinta Escudos, David Unger, Oscar Estrada, María del Carmen Pérez Cuadra, Justo Arroyo, Ernesto Cardenal. Prefacio Carlos Cortés. Trad. Jacques Aubergy, Renaud Bouc, Charlotte Coing, Jean-Jacques y Marie-Neige Fleury, Maryse Hakenholz. Marsella: L'atinoir, 2016.